

3000词读遍天下书 BEDTIME READING 床头灯英语学习读本



GONE WITH THE WIND

飘

美国作家改编 英汉对照

原著 Margaret Mitchell
[美] 玛格丽特·米切尔
改编 Richard Barton
翻译 毛荣贵 姜淑萱



航空工业出版社

10元丛书

床头灯英语学习读本 I

Gone with the Wind

飘

原著 Margaret Mitchell

[美] 玛格丽特·米切尔

改编 Richard Barton

翻译 毛荣贵 姜淑萱

主审 李安林

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I /毛荣贵等主编.
—北京:航空工业出版社,2004.5
ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2005 年 3 月第 3 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:77.5 字数:1650 千字

印数:12001~15000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语? 国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett.

……

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

1861年，林肯总统下令解放黑奴，但是南方各州强烈反对，甚至不惜一场血战。一时间，战鼓咚咚、人心惶惶。故事就发生在南部联邦的乔治亚州。

乔治亚州塔拉庄园主家的长女斯佳丽虽然只有十六岁，却已出落得美丽成熟，明亮的眼睛里流露出骚动奔放的性格。邻近庄园的不少小伙子都对斯佳丽追慕已久，然而她却情有独钟。原来这位高傲的小姐早已爱上了威尔克斯庄园的阿什礼。但阿什礼却即将与表妹梅拉妮结婚。

威尔克斯庄园举办酒会，斯佳丽一家应邀前往。经过精心打扮的斯佳丽楚楚动人而又颇为傲慢地出现在热闹的酒会上。阿什礼热情地为她介绍梅拉妮，她却醋意顿生。虚荣心使斯佳丽极力装出无所谓的样子，然而内心深处对阿什礼的爱，使她在女伴们午睡时偷偷溜下楼去伺机向阿什礼表白。男人们正在客厅里议论战争。年轻、洒脱而又有些玩世不恭的巴特勒认为战争对南方不利。他立即遭到了其他人的攻击，只好退出客厅。在楼梯旁的一个房间门口，斯佳丽拉住了出门追赶巴特勒的阿什礼，勇敢而又有些固执地请求阿什礼爱她，与她结婚。但遭到了阿什礼的拒绝。

战争终于爆发了。南方的小伙子纷纷参军。阿什礼临上战场前，与梅拉妮举行了婚礼。妒火中烧的斯佳丽也匆匆地与查理结了婚。但战争很快使斯佳丽成了寡妇。

1862年的圣诞节，阿什礼回家了，但很快又要上前线。临别之夜，斯佳丽再一次向阿什礼倾诉自己炽热的爱。而阿什礼则冷静地告诉她，他爱着妻子。他还嘱托斯佳丽好好照顾已有身孕的梅拉妮。斯佳丽答应了他的请求。

战争在向纵深发展，南军节节败退，后方一片混乱。就在这时梅拉

妮生下了儿子。为了让梅拉妮与孩子离开危险的城市，斯佳丽只好求助于巴特勒用马车送她们去塔拉庄园。

马车在废墟和硝烟中奔驰。当走出危险区后，巴特勒却出人意料地告诉斯佳丽，他要去参军，帮助南军。斯佳丽迷惑不解。巴特勒向斯佳丽表达了自己对她的爱，并请求斯佳丽能给一个即将奔赴战场的战士留点纪念。斯佳丽吻了他。

斯佳丽终于回到了自己的家。然而现实使她惊呆了：母亲得伤寒去世了，父亲疯了。虽然塔拉庄园还矗立在地平线上，但已是满目疮痍……她彷徨了。

长达5年的南北战争以南方的失败而告终。阿什礼带着战争留给他的心灵创伤与妻儿重逢。战争也使阿什礼失去了自己的家——威尔克斯庄园，他暂时只能与妻儿住在斯佳丽的家里。

斯佳丽对阿什礼的痴情并没有因战火而泯灭。一天，斯佳丽找到阿什礼，希望能带自己离开这贫困的地方。她发誓什么也不需要，只要能和他相爱。但斯佳丽再一次遭到了拒绝。

战后斯佳丽在北方军的控制之下过着艰辛的生活。为了借钱交税，斯佳丽勾引了妹妹的男友，并很快和这个拥有一家小店的小老板举行了婚礼。斯佳丽的第二次婚姻并没有给她带来多大幸运。不久，丈夫就在参加一次政治集会时，被北方军枪杀于小镇街道上。

巴特勒带着礼物来看望这位不幸的女人。面对这位依旧漂亮迷人的少妇，巴特勒再一次真诚地向斯佳丽求爱。让战争带来的穷困磨淡了往昔任性而傲慢性格的斯佳丽，终于答应了巴特勒的请求。

婚后他们过上了富足的生活，女儿的出世更带来了生活的欢乐。但不久，巴特勒发现斯佳丽的内心依然保留着阿什礼的位置。他想离婚，但又离不开可爱的女儿。

命运似乎在故意开他们俩的玩笑。在一次骑马游戏时，女儿不幸摔死了。巴特勒失去了最后的精神支柱。善良的梅拉妮不顾自己病弱的身体，赶来安慰他们，但终因劳累过度倒下了。弥留之际，梅拉妮请

求斯佳丽要像对待自己的丈夫一样照顾阿什礼,并告诉斯佳丽,他深爱着自己。斯佳丽这时才猛然醒悟,原来自己一直在追求一个幻影。

巴特勒终于决定离开斯佳丽,他要回老家去,一个人过平静的生活。这时的斯佳丽也真正感觉到自己爱的是巴特勒。然而一切都无法挽回了。

屋内只剩下斯佳丽一个人了。她的心中无限惆怅。她要回老家塔拉庄园去。她祈祷着:明天将是一个崭新的开始。

目 录

Chapter One	(2)
第一章	(3)
Chapter Two	(18)
第二章	(19)
Chapter Three	(26)
第三章	(27)
Chapter Four	(32)
第四章	(33)
Chapter Five	(38)
第五章	(39)
Chapter Six	(46)
第六章	(47)
Chapter Seven	(54)
第七章	(55)
Chapter Eight	(64)
第八章	(65)
Chapter Nine	(72)
第九章	(73)
Chapter Ten	(86)
第十章	(87)
Chapter Eleven	(96)
第十一章	(97)
Chapter Twelve	(104)
第十二章	(105)

Chapter Thirteen	(108)
第十三章	(109)
Chapter Fourteen	(124)
第十四章	(125)
Chapter Fifteen	(138)
第十五章	(139)
Chapter Sixteen	(152)
第十六章	(153)
Chapter Seventeen	(164)
第十七章	(165)
Chapter Eighteen	(180)
第十八章	(181)
Chapter Nineteen	(200)
第十九章	(201)
Chapter Twenty	(208)
第二十章	(209)

床头灯英语学习读本 I

Gone with the Wind

飘

原著 Margaret Mitchell

[美] 玛格丽特·米切尔

改编 Richard Barton

翻译 毛荣贵 姜淑萱

主审 李安林

航空工业出版社



CHAPTER ONE

Sixteen-year-old Scarlett O'Hara jumped down from her father's carriage and stood still for a moment. She made herself calm, *smoothed* her hair, and looked at her surroundings.

Scarlett and her father and sisters had just arrived at a large *plantation* called Twelve Oaks, which belonged to the Wilkes family. The O'Haras also owned a nearby plantation which was called Tara. It was not as old or beautiful as Twelve Oaks, but Scarlett loved it just as much.

It was a beautiful spring day in the year 1861, and the Wilkes family was having a *barbecue* party. As Scarlett looked around, it seemed to her that all the people in the American state of Georgia had been invited. The large, green lawn in front of the house was filled with talking and laughing. It was too early for the barbecue meat to be eaten, but the wonderful smell of *roasting* pork and chicken filled the air. As Scarlett stood *in front of* the carriage, watching her father and sisters greet the others, she could hardly wait for the party to begin.

Scarlett O'Hara was not beautiful, but many men and boys were in love with her. There was something very pretty about her face though, with long black *curls* and large green eyes that looked like a cat's. Her *waist* was *tiny*, and her soft skin was like peaches and cream. On this day, Scarlett had chosen her best dress and done her hair especially nicely, because today was not like other days. This was the day that Scarlett would finally tell Ashley Wilkes the truth about herself: that she was in love with him!



第一章

16岁的斯佳丽·奥哈拉从父亲的马车上跳了下来，静立片刻，她定了定神，捋了捋头发，环顾四周。

斯佳丽同她的父亲和妹妹刚刚来到一个叫“十二橡树”的大庄园，这个庄园是威尔克斯家的。奥哈拉家拥有的是附近的塔拉庄园，虽然不如“十二橡树”古老美丽，但斯佳丽对它同样钟爱有加。

1861年春天一个风和日丽的下午，威尔克斯家正举行烧烤宴会。斯佳丽环顾四周，觉得好像整个佐治亚州的人都邀请来了，屋前绿色的大草坪上处处可闻高谈阔论和欢声笑语。肉还未煮熟，但空气中已经弥漫着猪肉和鸡肉的香味了。斯佳丽站在马车前，看着父亲和妹妹同客人们打招呼，迫不及待地盼望宴会早点开始。

斯佳丽·奥哈拉长得不算漂亮，但男人们无论老少都为之倾倒。她的脸蛋实在很迷人，配上又黑又长的卷发和一双绿色的大眼睛，就像猫咪一样可爱。她的腰肢纤细，柔软的皮肤如桃子般红润似奶油般光滑。那天，斯佳丽身着最合适的衣服，髻着最美丽的发束，因为这是个不同寻常的日子。这一天，她终于要告诉阿什礼·威尔克斯真相了，那就是她爱他！



smooth: [smu:ð] 使平滑，弄平

plantation: [plæn'teɪʃən] 大农场，种植园

barbecue: ['bɑ:bikju:] 烧烤

roasting: ['rəʊstɪŋ] 烘、烤

in front of: 在物体的前面；
in the front of: 在物体的前方

curl: [kɜ:l] 卷发

waist: [weɪst] 腰围

tiny: ['taɪni] 微小的



When she entered the Wilkes' house, the first thing Scarlett did was to look for Ashley, but she did not see him anywhere. However, her friends Stuart and Brent Tarleton had seen Scarlett arrive, and they went over to say hello. Stuart and Brent, who were twins, were *cheerful*, handsome boys who had *been interested in* Scarlett for years. They were clearly happy to see Scarlett, and she promised them many dances. However, her mind was on Ashley.

Scarlett could not believe that there was ever a time when she did not love Ashley Wilkes, the oldest child of the wealthy and respected Wilkes family. Scarlett and Ashley had known each other since they were children; their fathers were very good friends. Scarlett had not paid much attention to Ashley when they were growing up; she had thought he was too quiet and serious. And Scarlett was neither quiet nor serious! But one day two years ago, Ashley had returned from a long stay in Europe and had come to visit the O'Haras. Scarlett had been sitting on the *porch* with her younger sisters, Suellen and Carreen, when he rode up on his horse. When she saw him, Scarlett felt her heart begin to pound. How Ashley had changed! He was handsome, *elegant*, and mysterious. Ever since that day, she had loved him and wanted him. Scarlett wanted Ashley the way she wanted air to breathe, or food to eat. It was a deep need, and she could not understand it. But she did not try, because Scarlett did not think about things very much. She was not a serious girl, and she did not understand people and their emotions.

Ashley was not like the other boys who had *flirted with*